



THÉÂTRE DU RIDEAU VERT
DIRECTION: YVETTE BRIND'AMOUR - MERCEDES PALOMINO



Lettres d'amour

de A.R. Gurney

Traduction : Jean Leclerc

DU 1^{er} OCTOBRE AU 3 NOVEMBRE 1991

SAISON 91/92

DEPUIS 1937,
UNE IMPRESSION
PERSISTANTE
DE QUALITÉ.



MARQUIS

IMPRIMERIE D'ÉDITION MARQUIS LTÉE
305, boul. Taché Est
Montmagny (Québec) G5V 1C7

Fax : (418) 248-2273

Tél. : (418) 248-0737

Livre,
livre d'art,
rapport annuel,
périodique,
brochure, affiche,
album des finissants.

Chers amis,

C'est avec plaisir que nous vous présentons *Lettres d'amour*, premier spectacle de notre 43^{ème} saison. La première saison complète dans notre nouveau théâtre qui dispose désormais de plus d'espace et d'un meilleur confort, pour le plus grand plaisir de nos spectateurs. Pour faire vibrer ce lieu que le public a adopté avec empressement, nous avons élaboré une programmation marquée au sceau de l'éclectisme. Chez les auteurs, une palette étonnante: Woody Allen, le philosophe souriant, Yukio Mishima, l'obsédé de l'absolu, A.R. Gurney, le tendre épistolier, Molière, l'alchimiste de la comédie, et Feydeau, le prince du vaudeville. Une sorte de petit tour du monde dans la dramaturgie classique et contemporaine. Beaucoup de rires cette année, mais en même temps beaucoup de sujets de réflexion, de méditation, de discussion.

En novembre, nous enchaînons avec *Joue-le pour moi, Sam*, une pièce de Woody Allen, l'irrésistible petit juif à lunettes qui, avec humour et aplomb, radiographie les rapports homme-femme.

Ensuite nous vous invitons à découvrir *Cinq nô modernes* de Mishima, une pièce moulée dans une langue extraor-

dinaire par Marguerite Yourcenar qui a traduit le texte du japonais. Sous les gestes simples de l'existence, surgit toute la poésie de l'amour, de la souffrance et de la mort.

Nous poursuivons avec un programme double: deux comédies de Molière, le visonnaire qui s'est attaqué aux préjugés bourgeois dans *Les Précieuses ridicules* et *Le Médecin malgré lui*. Une charge contre le snobisme du temps et une satire de la médecine et de la fausse science.

Nous terminons la saison par un gigantesque éclat de rire: *Tailleur pour dames*, le premier succès de Feydeau. Un vaudeville débridé de celui qui a amené le genre à la perfection.

Des distributions de haut calibre choisies par des metteurs en scène de qualité, des équipes de scénographes, de costumiers, d'éclairagistes et d'autres créateurs de premier plan s'unissent pour présenter cette 43ème saison dans notre nouveau théâtre.

Nous vous souhaitons une excellente soirée.

Mercedes Palomino

Yvette Brind'Amour

La rénovation du Théâtre du Rideau Vert a été rendue possible grâce à la participation financière du ministère des Communications du gouvernement du Canada et du ministère des Affaires culturelles du gouvernement du Québec.

La pièce

Domage qu'on ne s'écrive plus des lettres longues et denses en cette ère de télécopieurs. Heureusement il y a Andy et Mélissa. En échangeant des billets (pas toujours) doux, ils convoquent les grands sentiments souvent avec humour, parfois avec véhémence, toujours avec émotion.

Le 19 avril 1937, Mélissa et Andy, deux enfants de classe sociale différente, entament une relation épistolaire qui s'arrêtera 50 ans plus tard. . . par défection de la correspondante. Durant un demi-siècle, leurs lettres témoignent du tourbillon de la vie: aux jeux d'enfants succèdent le couvent, les débuts professionnels, les voyages, le mariage de Mélissa puis d'Andy, les enfants qui ne tardent pas à grandir, la jalousie, le divorce, l'entrée en politique d'Andy, la cure de désintoxication de Mélissa, les cachotteries, les souffrances, les petites joies, bref les agressions de la vie... Et, fidèles au poste, ces lettres qui gardent la tendresse au chaud. "Je te connais plus par tes lettres que je te connais en personne" se plaint Mélissa. Andy dit qu'ils s'entendent mieux épistolairement. Il a sûrement raison: ils n'auraient sans doute pas vécu une semaine ensemble, pourtant ils correspondent depuis leur enfance.

Derrière leur histoire défilent: la guerre et l'après-guerre, l'emprise religieuse, la libération sexuelle, le mouvement féministe et autres tendances sociales.



Ajoutez du **Zeste** à votre soirée

citronlime

RESTAURANT
De 17h à 19h, «Menu théâtre» à 11,75 \$
Juste en face du Rideau Vert
4669, Saint-Denis • 284-3130



Tout à l'heure, lorsque la lumière se portera sur la scène, écoutez ces voix. Elles viennent de loin, elles viennent de nous-mêmes. Comme Abélard et Héloïse, Bernard Shaw et Mrs. Campbell, ici ces voix viennent du quotidien de chacun d'entre nous et nous touchent par

leur charme, leur humanité, leur intelligence et leur mélange de gaieté et de gravité. En même temps, elles transcendent le quotidien. Car tout l'imaginaire du monde se retrouve dans une lettre d'amour.

Et pour un acteur, ces lettres d'amour sont à la fois un cadeau et un défi car elles permettent le jeu pur et dénué d'artifices, et elles obligent en même temps à ne puiser qu'à l'essentiel. Habitué aux grandes orchestrations, ici, pas de distraction: c'est de la musique de chambre.

Quel plaisir j'ai eu à faire cette traduction, à laquelle Michèle Magny a apporté sa généreuse collaboration. Et quel plaisir aussi de travailler avec elle et Louise Deschâtelets sur les corrections finales! Maintenant, que les lumières se portent sur la scène. . .

Amitiés, et bonne soirée.

Jean Leclerc
traducteur



Comment mettre en scène *Lettres d'Amour*?

Question piège. Est-ce qu'on en fait une "mise en lecture" étant donné qu'il est demandé par l'auteur que les comédiens lisent tout simplement les lettres devant nous. Comment donc aborder ce travail avec les comédiens, tout en gardant l'attention des spectateurs habitués aux films d'actions, au théâtre très physique des dernières années. Va-t-il nous suivre? Va-t-il accepter

d'ouvrir tout simplement son coeur, son esprit et se laisser charmer comme nous le fûmes tout au long des répétitions par cette partition d'amour?

Que de questions je me suis posées depuis le moment où l'on m'a proposé cette aventure qui ne ressemble ni de près ni de loin à aucune autre expérience du genre que j'ai connue au théâtre depuis que je fais de la mise en scène. Finalement j'ai opté pour une sorte de "mise en écoute" attentive, et amusée, charmée et émerveillée par la sensibilité et le talent des comédiens et des comédiennes à ce texte fascinant.

Faire de la "mise en écoute" m'a apporté des bonheurs et des joies infinis à fréquenter chaque semaine des couples différents qui venaient rendre un témoignage émouvant sur les personnages de Melissa et de Andy, chaque couple apportant avec lui sa couleur, ses nuances, ses compréhensions, ses interrogations, ses sensibilités, ses peurs aussi devant les contraintes exigées par l'auteur.

Je vous invite donc vous aussi à prêter votre oreille, à vous mettre en état de disponibilité à cette musique de chambre. Une fois les lumières éteintes, je vous convie à vous abandonner à cette fascinante partition à deux voix, à vous laisser prendre par "la mise en horizon" que nous offre cette pièce qui n'est pas tout à fait comme les autres et à écouter cette musique de chambre sur un même thème pour voix amoureuse.

Michèle Magny

metteur en scène



*Mercedes Palomino,
récipiendaire du Prix
Gascon-Thomas 1991*

L'École nationale de théâtre a décerné le prix Gascon-Thomas 1991 à Mercedes Palomino, lors de la cérémonie de fin d'année qui a eu lieu en mai au Monument national.

Créé en 1990 par les membres du Bureau des gouverneurs de l'École nationale de théâtre à la mémoire de Jean Gascon et de Powys Thomas, deux des fondateurs de cette institution, ce prix vise à honorer des personnalités remarquables du monde du théâtre, dont la carrière exceptionnelle est un exemple stimulant pour les finissants de l'École.

Originaire de Barcelone, en Espagne, Mercedes Palomino s'installe à Montréal en 1948. Cette même année, elle fonde avec Yvette Brind'Amour le Théâtre du Rideau Vert, dont elle assume depuis lors la direction générale. Plus à l'aise dans les coulisses que sous les feux de la rampe, Madame Palomino consacre toutes ses énergies à faire du Rideau Vert une institution solide, dont le rayonnement dépasse nos frontières.

L'un des plus vieux théâtres du pays, le Rideau Vert a largement contribué à forger le caractère professionnel du théâtre au Québec. Depuis plus de 40 ans, on y présente des

oeuvres classiques, contemporaines et québécoises. C'est au Rideau Vert qu'on a créé *Les Belles-Soeurs* de Michel Tremblay, *L'exécution* de Marie-Claire Blais et *La Sagouine* d'Antonine Maillet, pour ne nommer que celles-là.

Le Théâtre du Rideau Vert fut aussi une école pour plusieurs grands comédiens, à une époque où les écoles étaient trop rares. Jean Duceppe, Françoise Graton, Monique Mercure, Michèle Rossignol, André Montmorency, Jean Besré, Gaétan Labrèche, Louise Marleau et combien d'autres ont débuté dans ce théâtre.

Au cours de la saison 1988-1989, le Rideau Vert célébrait son 40e anniversaire et Mercedes Palomino assurait la coordination des activités organisées à cette occasion. L'année suivante, elle supervisait tous les travaux de restauration du théâtre de la rue Saint-Denis.

D'une énergie inépuisable, Madame Palomino a travaillé pendant plus de 15 ans au service international de Radio-Canada tout en poursuivant ses activités au théâtre. Elle a aussi agi en qualité de correspondante pour différentes publications latino-américaines. De 1971 à 1985, Madame Palomino assure la présidence de l'Association des directeurs de théâtre, puis, à compter de 1985, celle des Théâtres Associés (TAI).

En 1983, Mercedes Palomino devient membre de l'Ordre du Canada et, en 1989, reçoit de la Société Saint-Jean-Baptiste le prix Victor-Morin.

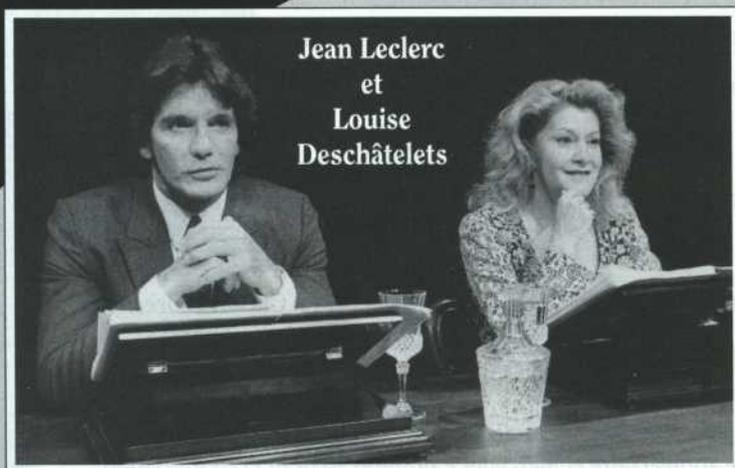
Louise Pinsonnault

**Direction des communications
Union des Artistes**



en alternance:

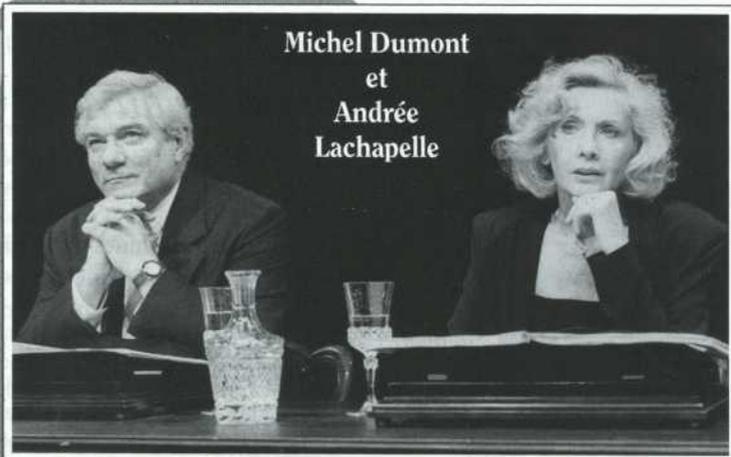
Jean Leclerc
et
Louise
Deschâtelets



René Gagnon
et
Marie Tifo



Michel Dumont
et
Andrée
Lachapelle



Lettres d'amour

de A.R. Gurney

traduction: JEAN LECLERC

mise en scène: MICHÈLE MAGNY

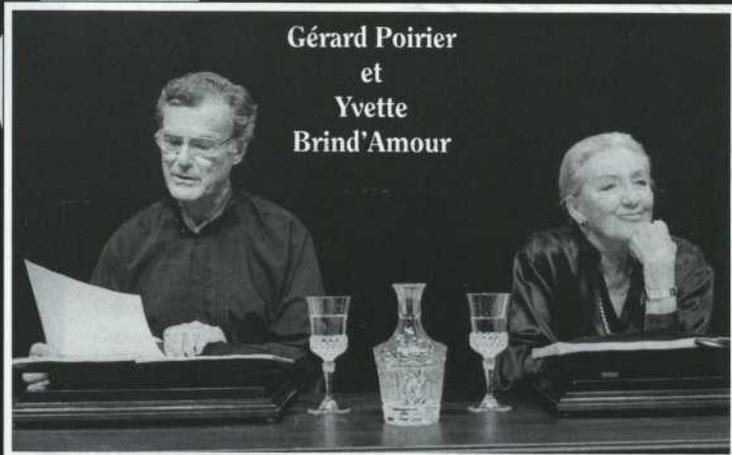
Éclairages: CLAUDE ACCOLAS

Arrangements musicaux:

SYLVIE BOUDREAU

*il y aura
un entracte de
vingt minutes*

Gérard Poirier
et
Yvette
Brind'Amour





Message du Président de la Campagne du 40^e

Plus de 40 ans de succès artistiques et plus de 40 ans de budgets équilibrés, voilà des atouts dont dispose l'équipe de 40 solliciteurs et sollicitieuses qui ont accepté de collaborer à cette première Campagne dans l'histoire du Théâtre du Rideau Vert.

Voilà aussi ce qui a permis la mise sur pied d'un "Regroupement de 40 femmes chefs de file", heureuses de rendre hommage à mesdames Yvette Brind'Amour et Mercedes Palomino, les deux fondatrices et administratrices du Théâtre du Rideau Vert depuis ses débuts.

Cette Campagne des 40 ans est pour fins d'immobilisations seulement, et l'objectif de 500 000 \$ représente 11.5% du coût total du terrain, de l'immeuble, de sa modernisation et de sa rénovation.

Nous vous invitons chaleureusement à vous associer à cette Campagne en achetant un fauteuil au coût de 1 000 \$ pour les individus et de 2 000 \$ pour les sociétés. Une plaque au nom du donateur sera apposée à l'endos du fauteuil et perpétuera son nom.

Nous avons confiance que vous voudrez répondre à notre appel.

Le président de la Campagne,

Henri Audet

Président du conseil et chef de la direction de Cogeco Inc.

Comité de la Campagne:

Président: **M. Henri Audet**

Vice-président: **Me Guy Gilbert**

Vérificateur: **M. Gabriel Groulx, c.a.,**

associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré, comptables agréés

Secrétaire: **Mme Odette Dick**

Président de la Fondation: **M. Jacques Raymond, f.c.a.**

Directeur de la Campagne: **M. André Bachand**

Dons personnels:

M. Henri Audet	M. Pierre Fortier	Mme Antonine Maillet
M. Laurent Beaudoin	M. Edgar Fruitier	M. George MacLaren
M. Michel Bélanger	Dr. Pierre Gagné	Mme Claire McNicoll
Mme Lise Bergevin	M. Guy Gagnon	Mme Marthe Mount
M. H. Jonathan Birks	M. Gratien Gélinas	M. Gaétan Morin
M. Jacques Brillant	Le Bâtonnier Guy Gilbert	Mme Mariette Papachristidis
M. Marcel Cazavan	Mme Camille Goodwin	Mme Francine Paquette
M. Jules Brillant	M. Gabriel Groulx	M. Gérard Poirier
Mme Marcia Couëlle	Dr. Raymond M. Guévin	M. Jacques Raymond, f.c.a.
M. Valmont D'Auteuil	M. Pierre J. Jeannot	M. Pascal Rollin
Honorable sénateur Paul David	Mme Maryvonne Kendergi	M. Louis Rochette
M. Guillermo de Andrea	M. Marcel Lafrance	La Très Honorable Jeanne Sauvé
M. Luis de Cespedes	M. Jean Leclerc	M. Guy St-Germain
M. Jean-Claude Delorme	Mme Viola Léger	Mme Danièle J Suisse
M. Yvon Deschamps	M. Jean-Claude Lespérance	M. Michel Tremblay
Mme Odette Dick	M. Denis Lévesque	M. Marc Veilleux
	M. Jean-Louis Lévesque	M. Jacques Vézina

Sociétés et fondations:

Anonymes	Le Groupe SNC Inc.
Banque canadienne Impériale de Commerce	Mariette Clermont Inc.
Banque Laurentienne du Canada	Montreal Trust
Banque Nationale du Canada	Northern Telecom
Banque Nationale de Paris (Canada)	Office National du Film
Banque Royale	Power Corporation du Canada
Banque Toronto Dominion	Produits Forestiers Canadien Pacifique Limitée
Bazin, Dumas, Dupré, Sormany	Provigio Inc.
Bell Canada	Québécois Inc.
Byers Casgrain	Radio-Québec
CIBC	Raymond, Chabot, Martin, Paré & Cie
CN Chemins de fer nationaux	Richter, Usher, Vineberg
Canadien Pacifique Limitée	Samson Bélair/Deloitte & Touche
Centre Desjardins de traitement de cartes Inc. (Visa Desjardins)	Sodarcam Inc.
Cogeco Inc.	Standard Life
Courier Publications Ltée	Steinberg Inc.
Gazoduc TQM	Sun Life du Canada
Groupe Transcontinental G.T.C. Ltée	Sunoco Inc.
Hydro-Québec	Télémedia Inc.
La Fondation Jacques Francoeur	The Birks Family Foundation
Lambert Somec	The Marjorie and Gerald Bronfman Fondation
Les Arts du Maurier Ltée	The Sandra and Leo Kolber Foundation
Le Groupe Canam Manac	Trust General du Canada
Le Groupe Mallette Maheu	Unimedia Inc.

Solliciteurs

M. Henri Audet
M. Louis Audet
M. Jean-Claude Bachand
M. Hubert Barbeau
M. Jean Bazin
Mme Françoise Bertrand
M. Guy Bisailon
M. André Bisson
M. Michel Carter
Mme Mariette Clermont
M. Guy Coulombe
M. Marcel Couture
M. Camille Dagenais
M. Marcel Daoust
M. André Demers

M. Pierre Desmarais
Mme Odette Dick
M. Martin Dufresne
Mme Hélène G. Dutil
M. Jacques Fauvel
M. Roger Galipeau
M. Jacques Gauthier
Me Marie Giguère
M. Guy Gilbert
M. Gabriel Groulx
M. Pierre Jeannot
M. Henri-P. Labelle
M. Jean-Pierre Lambert
M. Robert Laverdure

Mme Marta Lawee
Mme Antonine Maillet
Mme Christine Marchildon
M. Maurice Myrand
M. Marcel Ostiguy
M. Charles Parent
M. Jacques Raymond
M. François Roy
Mme Madeleine
Saint-Jacques
Mme Guylaine Saucier
M. Léo Scharry
M. Régent Watier

Liste au 15 août 91

Regroupement de 40 femmes chefs de file Présidence d'honneur: La Très Honorable Jeanne Sauvé

Mme Françoise Bertrand
Mme Janette Bertrand
Mme Lise Bissonnette
Mme Marie-Claire Blais
Mme Madeleine Blanchet
Mme Denise Bombardier
Mme Micheline Bouchard
Mme Marjorie Bronfman
Mme Gretta Chambers
Mme Mariette Clermont
Mme Marcelle Ferron
Mme Irène Gianetti
Mme Thérèse Gouin-
Décarie

Mme Agnès Grossmann
Mme Jeannine
Guillevin-Wood
Mme Thieu-Quan Hoang
Mme Maryvonne Kendergi
Mme Phyllis Lambert
Mme Claire Léger
Soeur Marguerite
Létourneau
Mme Monique Leyrac
Mme Louise Mailhot
Mme Antonine Maillet
Mme Claire McNicoll
Mme Lorraine Pagé
Mme Nycol Pageau-
Goyette

Mme Niky Papachristidis
Mme Jocelyne Pelchat
Mme Joan Pennefather
Mme Ginette Reno
Mme Louise Roy
Mme Madeleine
Saint-Jacques
Mme Geneviève Salbaing
Mme Guylaine Saucier
Mme Monique Simard
Mme Liliane Stewart
Mme Fernande St-Martin
Mme Paule Tardif-Delorme
Mme Manon Vennat
Mme Lise Watier

prochain spectacle
du 12 novembre au 7 décembre 91

***JOUE-LE
POUR MOI,
SAM***
Woody Allen

traduction et mise en scène:
DENISE FILIATRAULT

avec:
LUC GUÉRIN - DENIS BERNARD
MICHELINE BERNARD
DIANE LAVALLÉE - SONIA LAPLANTE
MARIE-CHANTAL PERRON

Décor: ANDRÉ BARBE
Éclairages: CLAUDE ACCOLAS
Costumes: FRANÇOIS BARBEAU

Fondation du Théâtre du Rideau Vert

Patrons d'honneur:

M. André Bérard

Président et chef de la direction
Banque Nationale du Canada

Mme Andrée S. Bourassa

Honorable Claude Castonguay,
sénateur

Président du Conseil

Corporation du Groupe La
Laurentienne

M. Jean De Grandpré

Président du Conseil

B.C.E. Inc.

Mme Maureen Forrester

Honorable Allan B. Gold

Juge en chef de la cour supérieure
du Québec

M. Yves Gougoux

Président et chef de la direction

BCP Stratégie et Créativité Inc.

M. Pierre Juneau

**M. l'Ambassadeur Gérard
Pelletier**

Très Honorable Jeanne Sauvé

M. Guy St-Germain

Président

Placements Laugerma inc.

M. Guy St-Pierre

Président et chef de la direction

Le Groupe SNC Inc.

Conseil d'administration

Mme Antonine Maillet

Présidente du Conseil

M. Jacques Raymond, f.c.a.

Président

Le bâtonnier Guy Gilbert

Vice-président

Mme Mercedes Palomino

Trésorière

Me Guy Gagnon, c.r.

Secrétaire

M. Henri Audet

Mme Yvette Brind'Amour

Mme Lise Bergevin

M. Marcel Cazavan, f.c.a.

M. Marcel Couture

Mme Odette Dick

UNE FORCE MULTIDISCIPLINAIRE

Des bureaux dans près de 60 villes
au Québec, en Ontario et en Europe.



**RAYMOND, CHABOT,
MARTIN, PARÉ**

LA FORCE DU CONSEIL

Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

Vézina, Dufault Inc.
Assurances générales

Vézina, Dufault et Associés Inc.
Assurances collectives

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6
Télécopie: (514) 253-4453, Téléphone: (514) 253-5221



le chat borgne

Une croûterie, un bistro à bons vins,
une galerie d'art, un lieu à musiques
fines, un avant/après-théâtre idéal.

**La porte
à côté**

4670, rue Saint-Denis Montréal — 514 847-1212

Équipe de production

LORRAINE BEAUDRY: coordonnatrice de la production

JACQUES LEBLANC: conseiller en scénographie

Équipe de scène

LOUIS SARRAILLON: chef éclairagiste

ANDRÉ VANDERSTEENEN: chef machiniste

GHYSLAIN-LUC LAVIGNE: sonorisation

SUZANNE BEAUDRY: régisseur

Publicité

Des Bonnes Nouvelles - Daniel Matte:
relations de presse

André Desjardins: graphiste

Guy Dubois: photographe de production

Programme

Imprimerie d'Édition Marquis ltée

Claude Lafrance et Evelyn Butt: graphisme

Elle a travaillé
mille fois les mots,
les notes et les pas.
Aujourd'hui,
ses gestes
sont libres.



BANQUE NATIONALE

Théâtre du Rideau Vert

Pierre Tisseyre, président d'honneur

Yvette Brind'Amour, directrice artistique

Mercedes Palomino, directrice générale

Paul Colbert, directeur

François Barbeau, adjoint à la direction
artistique

Me Guy Gagnon, conseiller juridique,
Martineau Walker

Gabriel Groulx, c.a., vérificateur, associé de
Raymond, Chabot, Martin, Paré, comptables
agréés

Francette Sorignet, adjointe administrative

Yolande Maillet, chef comptable

Claude Laberge, comptable

Hélène Ben Messaoud, secrétaire

Sylvie Bounillou, secrétaire-réceptionniste

Nathalie Laroudie, abonnements

Le Théâtre du Rideau Vert est subventionné par:
Le ministère des Affaires culturelles du Québec
Le Conseil des Arts du Canada
Le Conseil des Arts de la Communauté urbaine de Montréal

Le Théâtre du Rideau Vert
remercie L'IMPRIMERIE D'ÉDITION MARQUIS Itée
de sa précieuse collaboration

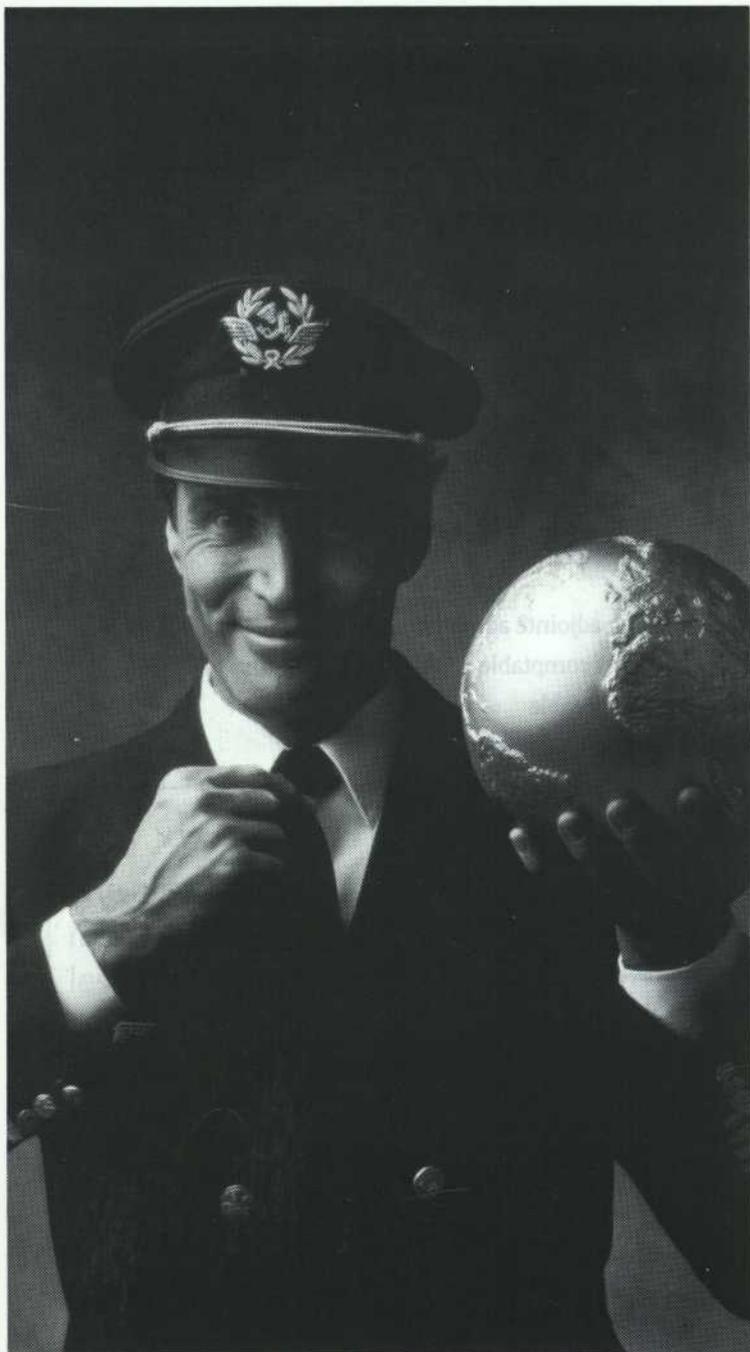
Bureaux administratifs:

355, rue Gilford

Montréal H2T 1M6

Tél.: (514) 845-0267. Télécopieur: (514) 845-0712

Le Théâtre du Rideau Vert
est membre des Théâtres Associés (T.A.I.)



The
Perr
Vito
Marc
Paul
Fran
Mich
Me G
Mart
The
Fran
Yoln
Clau
Hél
Sé

L'ART DU VOYAGE

BANQUE AIR FRANCE

PRO THERIV 1991.10.01X